

О ЛОЗИНСКОМ М. Л. — ПЕШКОВОЙ Е. П.

ЛОЗИНСКИЙ Михаил Леонидович, родился в 1886 в Гатчине. В 1905 — после окончания гимназии слушал лекции в Берлинском университете, в 1909 — окончил юридический факультет Петербургского университета с дипломом 1-й степени, затем прослушал курс на славяно-русском отделении историко-филологического факультета. С 1914 — секретарь редакции "Аполлона", издавал "Гиперборей". С 1915 — помощник регистратора в Отделении изящных искусств и технологии, с января 1916 — младший помощник библиотекаря, с ноября 1917 — библиотекарь Отделения. С 15 июня 1918 — заведующий Отделением изящных искусств и технологии. В 1920-1921 — преподавал в Российском институте истории искусств, в Институте живого слова. В 1921-1924 — входил в редколлегия экспертов "Всемирной литературы". 5 августа 1921 — арестован на квартире Н. С. Гумилева, через пять дней освобожден. До 1923 — вел студию стихотворного перевода при Доме искусств. Действительный член Российского института истории искусств. В 1927 — со служащими Публичной Библиотеки арестован, через две недели освобожден без обвинения. 4 марта 1932 — назначен 4 марта 1932 назначен заведующим библиотекой Вольтера и главным библиотекарем. 20 марта 1932 — арестован по групповому делу и заключен в тюрьму.

В июне 1932 — к Е. П. Пешковой обратилась из Ленинграда его жена Татьяна Лозинская с просьбой о помощи.

<18 июня 1932>

«Глубокоуважаемая Екатерина Павловна.

Согласно выраженному Вами желанию спешу сообщить Вам подробности о деле моего мужа. Муж мой — Михаил Леонидович Лозинский, главн<ый> библиотекарь Публичной Библиотеки и литератор-переводчик с уже многолетним стажем (главные его работы за последние годы по заказам Московского и Ленинградского ГИЗа и Изд<ательства> "Академия" были: переводы Гамлета, Тартюфа, ряда стихов Гете и двух его юношеских пьес (вошли в юбилейное изд<ание> сочинений Гете), автобиография Челлини (изд<ательство> "Академия" готовит сейчас второе издание, т<ак> к<ак> первое очень быстро разошлось), Цвейга, Ромен Роллана (роман Кола Брюньон) — был арестован 20 марта 1932 г<ода> и обвиняется, как мне дали справку по 11 п<ункту> 58 ст<атьи>. В один день с ним были арестованы две его бывших ученицы (М. Н. Петерсен и Т. М. Владимирова), а за 10 дней тоже его бывший ученик М. А. Бронников: учились они у М. Л. Лозинского в 20-22 г<одах> в семинарии по технике стихотворного перевода, организованного при Доме Искусств; семинарий состоял из 6-8 лиц. Занятия прекратились в 1923 г<оду> за недостатком времени у руководителя. Главной работой был коллективный перевод сонетов франц<узского> поэта Эредиа, на издание которых в 1931 г<оду> был заключен с издательством "Академия" договор; для поправок и окончательной отделке стихов к печати участники собирались 2-3 раза у нас дома осенью 1931 года. Почему был арестован Бронников, я не знаю, но поводом для ареста моего мужа после Бронникова послужили шуточные стихи участников семинария, где под разными символическими и шуточными прозвищами воспевались участники работ и их руководитель: стихи эти были взяты у Бронникова среди других его бумаг. Символические шуточные непонятные прозвища и намеки могли возбудить подозрение: когда мой муж в 1927 г<оду> в числе 8 человек

служащих Публичн<ой> Библиотеки был арестован, то как раз часть этих же стихов, взятых при обыске, возбудили недоумение и ряд вопросов следователя, но объяснения М. Л. Лозинского его вполне удовлетворили, т<ак> к<ак> муж был отпущен через две недели без обвинения.

Муж мой, перегруженный служебной и литературной работой, ведет очень замкнутый образ жизни, и самая мысль об участии его в какой-либо организации совершенно невероятна и недопустима для всех хоть немного знающих его: вся его работа у всех на виду.

Следствие окончено, приговор может быть скоро, и я боюсь, что дело, возникшее по недоразумению, может привести к тому, что талантливый человек будет оторван от любимого и нужного дела, которому он отдавал все силы. Если можете, помогите. Все, что я говорю, вполне точно и может быть проверено и подтверждено.

Искренно уважающая
18.06.32»¹.

Татьяна Лозинская.

После освобождения работал консультантом в секторе обработки, с 1 января 1934 — главный библиотекарь 2-й группы. 3-9 янв. 1936 — принимал участие во Всесоюзном совещании писателей в Москве как член Союза писателей. 16 марта 1937 — переведен на работу по договору. 2 февраля 1938 — уволен "как не работающий по договору". В дальнейшем занимался исключительно литературным трудом. После освобождения продолжил свою переводческую деятельность. В 1946 — за перевод "Божественной Комедии" Данте получил Сталинскую премию 1-й степени. По заказам Московского и Ленинградского ГИЗа и издательства "Академия" были выполнены переводы "Гамлета", "Тартюфа", стихов и двух юношеских пьес Гете, вошедшие в юбилейное издание, автобиографии Челлини, романов Цвейга и Романа Роллана². В 1955 — скончался.

¹ ГАРФ. Ф. 8409. Оп. 1. Д. 717. С. 5. Автограф.

² Его сочинения: Горный ключ (1916; 1922). Пер.: Д'Аннунцио Г. — Пизанелла или благоуханная смерть (1922); Гоцци К. — Зеленая птичка (1922); Леконт де Лилль Ш. — Эринии (1922); О. Генри. — Благородный жулик (Л., 1925); Жид А. — Подземелья Ватикана (1927); Мериме П. — Кармен (1927; 1940); Роллан Р. — Кола Брюньон (1932); Фирдоуси. — Книга царей Шахнаме (1934); Шекспир В. — Трагическая история о Гамлете. (1933); Шекспир В. — Трагедия о Гамлете, принце датском. (1937); Корнель П. — Сид (1938; 1955); Флетчер Д. — Испанский священник (1938, 1940, 1954); Лопе де Вега Ф. — Собака на сене (1938); Лопе де Вега Ф. — Валенсианская вдова. (1939); Давид Сасунский (1939); Мольер Ж. — Тартюф. (1940, 1953); Три испанские комедии (1951); Шекспир В. — Двенадцатая ночь (1953); Шекспир В. — Сон в летнюю ночь (1954); Жизнь Бенвенуто Челлини (1958); Багровое светило (1974).